

20

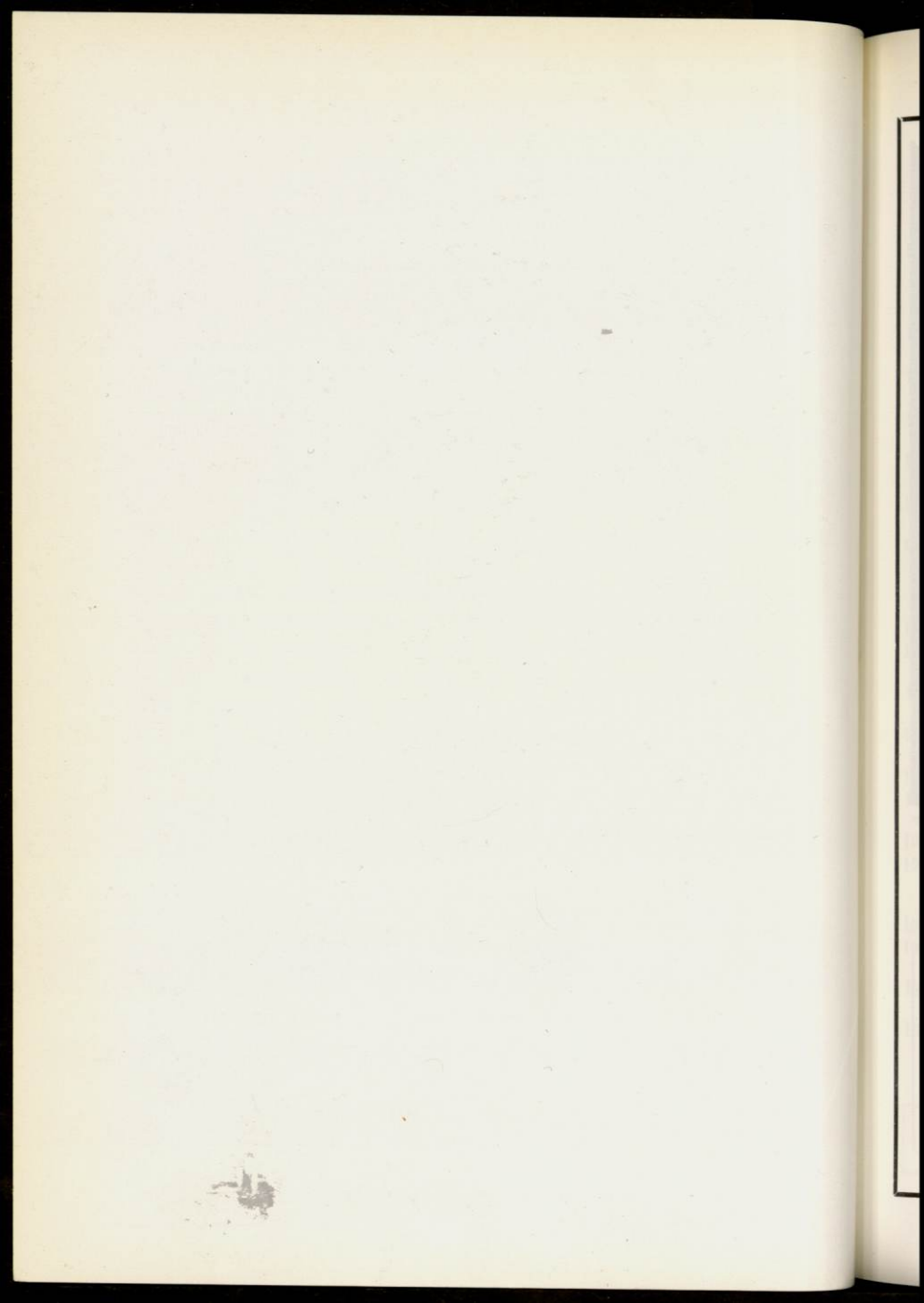
THÉÂTRE MODERNE

COMPAGNIE PITOËFF

1915-1969



ANTON PAVLOVITCH TCHEKHOV



THÉÂTRE MODERNE

SAISON 1968-1969

★

COMPAGNIE PITOËFF

Direction : Sacha PITOËFF et Luce GARCIA-VILLE

★

THEATRE MODERNE

Directeur : Alain de LESELEUC

Secrétaire général : Jean-Jacques BRICAIRE

Administrateur : André BUSSON

Secrétaire de direction : Rosine FOURMY

Directeur de scène : Pierre LECOMTE

Electricien : Claude DELATTRE

★

15, rue Blanche, Paris-9^e

744-81-11



Photo Kitrosser

Georges et Ludmilla PITOEFF

J'ai eu la chance de voir souvent mes parents jouer « La Mouette » avant la guerre et je n'oublierai jamais que le rideau baissé, il semblait que « ce n'était pas fini », que la vie derrière continuait ; on restait assis, plein d'émotions, de compassion, de tendresse, pour ces êtres qui avaient vécu devant nous et avec nous, et qui disaient, chacun à leur manière, adieu à la vie. Et nous n'étions pas tout à fait certains que la vie était vraiment dans la salle.

S. P.

1915

COMPAGNIE PITOEFF

1969

1949 COMPAGNIE SACHA PITOEFF 1969

1949. *Déirdre des Douleurs*, de J.-M. Synge. Théâtre Charles-de-Rochefort.
L'Épouse injustement soupçonnée, de Jean Cocteau. Théâtre de la Gaité-Montparnasse.
1950. *La Remplaçante*, de Middleton et Rowley. *Le Tambour*, de Paul Arnold (Prix au Concours des Jeunes Compagnies).
- 1950-1951. *Oncle Vania*, de Tchekhov. Studio des Champs-Élysées et Théâtre de Poche Montparnasse (180 représentations).
1952. *Le Gardien des Oiseaux*, de François Aman-Jean et *Dolorès au Balcon*, de E. Jacquet. Théâtre des Noctambules.
1954. *Les Trois Sœurs*, de Tchekhov. Théâtre de L'Œuvre, 150 représentations.
1955. *Andréa ou La Fiancée du Matin*, de Hugo Claus. Théâtre de L'Œuvre.
1956. *Les Bas-Fonds*, de Maxime Gorki. Théâtre de L'Œuvre, 150 représentations (Prix Molière).
Les Lépreux, de Anna Langfus. Théâtre d'Aujourd'hui-Alliance Française.
1957. *Le Roi Cerf*, de Carlo Gozzi. Petit Théâtre Marigny.
1958. *Ce Soir on improvise*, de Pirandello. Théâtre d'Aujourd'hui-Alliance Française (Prix Pellman).
1959. *Oncle Vania*, de Tchekhov. Théâtre du Studio des Champs-Élysées, 180 représentations.
1960. *Les Trois Sœurs*, de Tchekhov. Théâtre de l'Alliance Française et Théâtre des Mathurins, 250 représentations.
1961. *Les Exaltés*, de Musil. Théâtre Moderne.
1962. *La Mouette*, de Tchekhov. Théâtre Moderne et Tournées Herbert, 300 représentations.
1963. *Ivanov*, de Tchekhov. Théâtre Moderne, 250 représentations.
1964. *Le Système Fabrizzi*, d'Albert Husson. Théâtre Moderne, 350 représentations. Tournées Karsenty et Baret.
La Dame de la Mer, d'Ibsen. Théâtre de L'Œuvre.
1965. *Oncle Vania*, de Tchekhov. Théâtre Moderne, 200 représentations.
1966. *La Cerisaie*, de Tchekhov. Théâtre Moderne, 200 représentations.
Les Bas-Fonds, de Gorki. Théâtre Moderne, 100 représentations.
1967. *Comment allez-vous ?*, de Roger Milner. Théâtre Moderne.
La Mouette, de Tchekhov. Théâtre Moderne. 150 représentations.
1968. *Henri IV*, de Luigi Pirandello. Théâtre Moderne, 230 représentations.
Le Cygne Noir, de Martin Walser. Théâtre Moderne.

Les photographies des divers spectacles de la Compagnie exposées dans le hall sont de Nicolas TREATT

INVITATION PERSONNELLE



SYNERGIE

LA DIRECTION DE
G. H. MUMM & C^o
SOCIÉTÉ VINICOLE DE CHAMPAGNE SUCCESSEUR

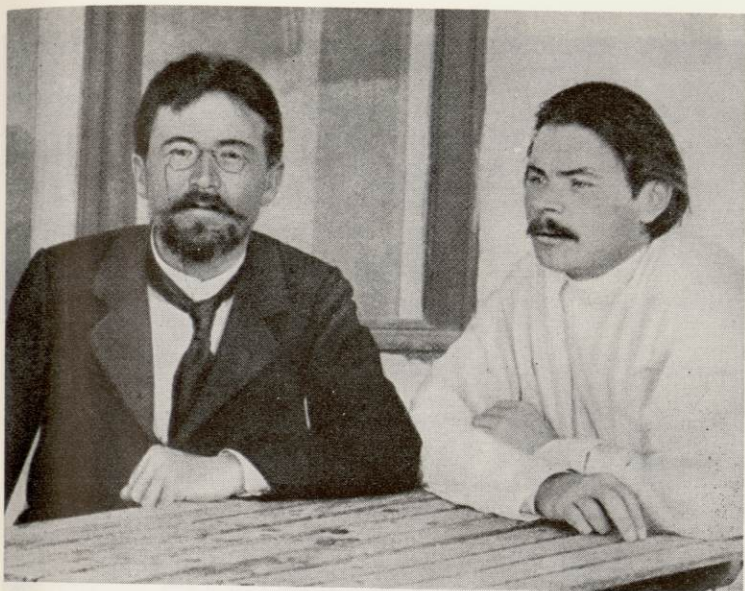
*vous prie de lui faire
l'honneur de visiter ses caves :*

**34, rue du Champ de Mars
Reims.**

*Sur présentation de ce
programme, elle sera
heureuse de vous réserver
l'accueil CORDON-ROUGE
et de vous offrir une
dégustation de son
champagne CORDON-ROUGE.*

MUMM CORDON ROUGE
Qualité MUMM - Distinction CORDON-ROUGE

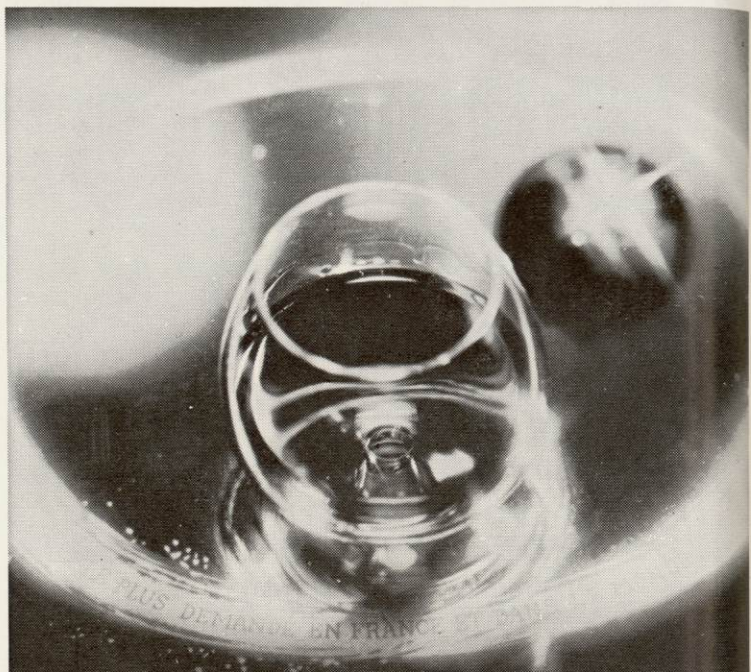
de 9 h. à 11 h. et de 14 h. à 17 h.
tous les jours ouvrables de l'année et aussi les
samedis, dimanches et jours fériés, du 1^{er} Mars au 31 Octobre.



TCHÉKHOV et GORKI (1901)

CHRONOLOGIE DE ANTON PAVLOVITCH TCHEKHOV

1860. — 17 janvier : naissance de Anton Pavlovitch Tchékhov à Taganrog, petite ville marchande. Son père, ancien domestique, y était boutiquier et chantre à l'église. Anton était le troisième garçon d'une famille qui, par la suite, vit naître deux garçons et une fille.
- 1870-79. — Tchékhov fait ses études au lycée de Taganrog.
1879. — Il part pour Moscou où sa famille est déjà installée depuis trois ans. Il entre à la Faculté de Médecine de l'Université de Moscou. C'est pendant ces années d'études qu'il commence à écrire des petits récits qui, publiés dans les journaux, lui permettent de subvenir aux besoins de sa nombreuse famille.



COGNAC MARTELL

le plus demandé en France et dans le monde

1880. — Son premier récit est imprimé dans le journal « La Libellule » et signé Antocha Tchékhoté.
1884. — Il reçoit son diplôme de médecin et commence à pratiquer. **Sur la Grand-Route**, étude dramatique en un acte.
1886. — Cette année marque la date où il devient célèbre. Ses récits ont atteint une grande popularité. Le 25 mars, le grand critique Grigoro-vitch lui écrit une lettre dans laquelle il lui parle de son talent et le met en garde contre les dangers d'un travail hâtif : « ... respectez un talent que l'on reçoit si rarement en partage ». Il fait la connaissance de Tchaïkowsky, Korolenko et le peintre Lévitane, qui deviennent ses admirateurs et amis.
1887. — Il écrit **La Steppe**, une de ses plus belles nouvelles ; **Les Méfaits du Tabac**, scène monologue en un acte.
1888. — L'Académie des Sciences lui décerne la moitié du Prix Pouchkine. **Ivanov**, son premier drame, est créé au Théâtre Korch de Moscou et connaît un échec retentissant. Il écrit **L'Ours** qui, joué dans ce même théâtre, est un grand succès.
1889. — **Le Tragique malgré lui**, farce en un acte. **Ivanov** est monté à Pétersbourg et accueilli avec ferveur. Son frère Nicolas meurt de tuberculose. Anton, lui-même, souffre de ce mal depuis quelques années.
1890. — **Une Noce**, scène de mœurs en un acte. Au début de l'été, il part pour un long voyage à travers la Russie centrale, la Sibérie et l'Extrême-Orient, jusqu'à l'île Sakhaline, où il reste trois mois à étudier la vie des forçats. Il revient par l'Océan Pacifique et l'Océan Indien. Il écrit **De la Sibérie et Sakhaline**. « ... J'ai été en Enfer, Sakhaline, et au Paradis, Ceylan ».
1891. — Malgré sa maladie qui s'aggrave, il part pour l'Italie, puis visite Nice et Paris.
1892. — Il écrit **Salle 6**, la nouvelle qui le consacre définitivement. **L'Anniversaire de la Fondation**, farce en un acte. Il achète une terre à Melikhovo et s'y installe avec toute sa famille. Il y séjournera pendant six ans, travaillant comme médecin, organisant des écoles, améliorant les routes. **Les Moujiks** et **Dans le Ravin** résument ses impressions de Melikhovo et de son contact avec la vie des paysans.
1896. — 17 novembre : création au Théâtre Alexandrinski de Pétersbourg de **La Mouette**, comédie en quatre actes. Vera Kommissarjevskaja, comédienne célèbre par la suite, alors à ses débuts, jouait le rôle de Nina. Malgré cela ce fut un échec encore plus grand que celui de **Ivanov**, et la santé de Tchékhotov s'en ressentit.



jus de fruit de qualité

d'après
SAINT-GERMÈS

FRUIDAM

EN VENTE AU BAR DU THÉÂTRE

1897. — Le **Chant du Cygne**, étude dramatique en un acte. **Oncle Vania**, scènes de la vie à la campagne, paraît en librairie.
1898. — 17 décembre : création à Moscou de **La Mouette**, au Théâtre d'Art de Moscou, fondé par Constantin Stanislavski et Nemirovitch Dantchenko. Une mouette devient l'emblème de ce théâtre. Après la révolution, le théâtre prendra le nom de Théâtre Gorki, mais il conservera toujours comme emblème la mouette brodée sur son rideau de scène. Cette année, Tchékhouv rencontre pour la première fois Olga Knipper, actrice de la troupe Stanislavski et qui deviendra sa femme. Mort de Paul Tchékhouv, père du dramaturge. La propriété de Melikhovo est vendue et l'écrivain part pour la Crimée au climat plus doux. Il s'installe à Yalta. Il achète un terrain, fait construire une maison d'après ses plans, et plante lui-même un jardin. Gorki viendra souvent lui rendre visite, et une belle amitié naîtra entre les deux hommes. A Yalta, il voit aussi Tolstoï, qu'il admirait avec ferveur sans toutefois partager ses doctrines.
1899. — 26 octobre : première de **L'Oncle Vania** au Théâtre d'Art de Moscou.
1901. — 31 janvier : création à Moscou de **Les Trois Sœurs**, toujours au Théâtre d'Art. Tchékhouv se repose à Nice d'où il envoie les corrections de la pièce. 25 mai : mariage de Anton Tchékhouv et de Olga Knipper à Moscou. Puis il retourne à Yalta, sa santé étant de plus en plus précaire.
1904. — 17 janvier : création à Moscou de **La Cerisaie**. Tchékhouv assiste à la représentation. Un hommage lui est donné où le public lui montre son affection et son admiration pour son œuvre. C'était le jour même de son anniversaire. Puis il repart pour Yalta. Au début de l'été, il part, sur le conseil des médecins, pour Badenweiler, accompagné de sa femme. Un jour du mois de juillet, il se sent subitement très mal et il meurt dans sa chambre d'hôtel après avoir dit au médecin, en un mauvais allemand : « Ich sterbe » (Je meurs). C'était le soir. Son corps fut ramené à Moscou. Sur sa tombe, une mouette gravée dans la pierre prend éternellement son vol.

Gorki, qui avait vu « **Oncle Vania** » à Nijni-Novgorod, écrivait à Tchékhouv :

« ... Ces jours-ci, j'ai vu « **Oncle Vania** », je l'ai vu et j'ai pleuré comme une femmelette, bien que je ne sois pas un homme nerveux... Pour moi, « **Oncle Vania** » est une chose terrible, c'est un art dramatique absolument nouveau, un marteau avec lequel vous frappez sur les têtes vides du public... Dans le dernier acte de « **Vania** », lorsque le docteur, après un long silence, parle de la chaleur en Afrique, — je me suis mis à trembler d'admiration devant votre talent, et de peur pour les hommes, pour notre vie blême, misérable... »

(Extrait de « **Œuvres de A. Tchékhouv** », trad. Elsa Triolet.
Les Editeurs Français réunis.)

Denoël

TCHEKHOV

THÉÂTRE

Préface d'André Barsacq

avec

ONCLE VANIA

Traduction de Georges et Ludmilla Pitoëff

1 volume relié : 22,80 F

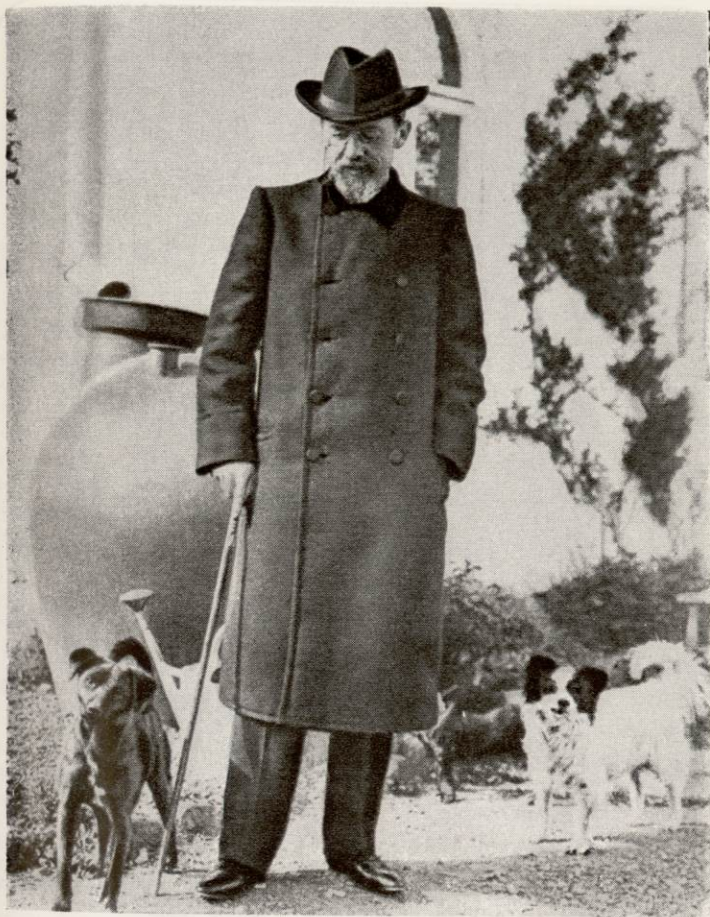
TOURGUENIEV

THÉÂTRE

Texte français et préface d'André Barsacq

1 volume broché : 10 F

A PROPOS DE TCHEKHOV



Anton P. TCHEKHOV à Yalta (1901)



un cognac ? ... un EDOUARD VII !
de DENIS-MOUNIE

sélection

Pernod

A PROPOS DE TCHEKHOV

Mettre en scène une pièce d'un auteur classique amène tout naturellement à découvrir la ou les vérités qu'elle contient, puis à choisir, parmi celles-ci, celle qui reste vraie pour notre présent.

Pourquoi donc Tchekhov nous touche-t-il de si près, si profondément ? Les humanistes auront leur réponse, les défenseurs du déterminisme historique, la leur.

Selon André Alter, Tchekhov est un chrétien laïque, un chrétien au sens le plus large. J'ajouterai que l'attrait actuel de Tchekhov réside dans son humour, tendre ou cruel, comme la vie. L'homme aspire à la joie tranquille d'être. (N'avons-nous pas tous connu ces moments de vraie paix, si courts qu'ils aient été ?) Pourquoi notre « bonheur » ne dure-t-il pas, ni en nous, ni chez « les autres » ? Nous vivons comme si notre vie consistait en une recherche, selon les temps et les hommes, plus ou moins inquiète, angoissée, d'une paix, de la paix, dont nous gardons le goût nostalgique depuis notre naissance, et que nous avons peur de ne jamais retrouver aussi entière, aussi intacte, d'un geste à l'autre, d'un âge au suivant, d'une rencontre à celle qui lui succédera.

Si un homme pouvait vivre strictement par et pour lui-même, il pourrait atteindre la sérénité. Mais, sans amour, un homme n'est pas complet, et on ne peut oublier les autres sans se sentir pauvre, coupable, et solitaire.

Nous sommes avides de vivre, et en même temps esclaves d'anciens mythes, de peurs, de superstitions, où le sens du péché règne en despote.

Il faudra encore de nombreuses générations, l'apport de la science psychologique, la confiance en l'homme, en la vérité, en la beauté, pour que les hommes remplacent les dieux anciens et accèdent au divin, à une divinité nouvelle, universelle et propre à chacun.

Le prophète Ghazali, au VII^e siècle, découvrait que le monde souffre d'une maladie de l'âme, et que seule la recherche de Dieu, par la réalité et la vérité, pouvait le guérir.

Ce Dieu, depuis que l'homme existe, s'appelle l'amour. Fasse que nous n'y résistions pas trop longtemps, et remercions Tchekhov d'en être un des rares et vrais dépositaires.

Sacha PITOEFF

ONCLE VANIA

“ Scènes de la vie campagnarde ”

4 actes de

ANTON PAVLOVITCH TCHÉKHOV

•
Texte français de

GEORGES et LUDMILLA PITOËFF

•
L'action se passe dans
la propriété des Sérébriakov

•
Mise en scène de Sacha PITOËFF

•
Assistant
Alain FAIVRE

•
Dans **Le Théâtre de Tchékhouv** (Editions Denoël) en vente
au Théâtre, vous trouverez le texte complet de la pièce.

•
Robes de KARINSKA

PERSONNAGES

par ordre d'entrée en scène

•

- Marina Alice REICHEN
vieille nourrice
- Astrov Roger PELLETIER
médecin
- Ivan Petrovitch Voïtniski Sacha PITOEFF
« Oncle Vania »
- Alexandre Vladimirovitch Sérébriakov Henri CREMIEUX
professeur en retraite
- Sonia Françoise VATEL
sa fille d'un premier lit
- Ilia Ilitch Téléguine Yves BUREAU
propriétaire ruiné
- Elena Andreïevna Luce GARCIA-VILLE
femme du professeur Sérébriakov
- Maria Vassilievna Voïtniskaïa Madeleine CHEMINAT
mère de Vania et
de la première femme du professeur
- Un valet de ferme Alain FAIVRE



Reproduction d'un calendrier Pepsi-Cola de l'année 1909



• Marque déposée

Alice REICHEN



Photo X

Photo Vera Spoeri



Roger PELLETIER

... et maintenant où allons nous souper

quelques Restaurants " après théâtre "

RIVE DROITE

- JOUR ET NUIT, 2, rue de Berri. 359-12-63.
Soupers jusqu'à l'aube. Sa carte unique à Paris (t.l.j.)
- AU PIED DE COCHON, le fameux Restaurant des Halles
(jour et nuit), 6, rue Coquillière. Gratinée, fruits de mer
- LA QUETSCH, 6, rue des Capucines. 073-06-91. Fruits de mer
et toutes les spécialités jusqu'à 2 h du matin (f. dim.)
- LA CLOCHE D'OR, 3, rue Mansart. 874-48-88. Sa gratinée
sa gde carte. Te la nuit jusq. 6 h (f. dim.). Parking ass.
- DUPONT-WAGRAM, place des Ternes. 924-65-40.
On y vient, on y revient. Déjeuners, Diners, Soupers.
- LA LORRAINE, place des Ternes. 227-80-04.
Ses excellents coquillages. Jusqu'à 2 h du matin (t.l.j.)
- L'UNIVERS-RUC, place du Théâtre-Français. 073-72-40.
Tous les jours, diners, soupers jusqu'à 2 h du matin.
- VIA VENETO, 13, rue Quentin-Bauchart (pr. Ch.-Elys.).
359-86-34. Spéc. franco-ital. Ambiance musicale. (f. dim.)
- LE CAFE DU ROY, 13, rue Royale. 265-48-70. 2 h mat. t.l.j.
Bar-glacier, soupers légers, huitres. Parking facile.
- BOFINGER, 5, rue de la Bastille. 272-87-82 (fermé lundi).
La plus ancienne brasserie de Paris. 2 h. mat. Coquillages
- AUBERGE DE RIQUEWIHR, 12, fg Montmartre. 770-62-39.
Spécialités Alsaciennes. Coquillages (t.l.j. jusq. 2 h mat.)
- L'ALSACE AUX HALLES, 16, rue Coquillière. 236-74-24.
Spéc. Alsaciennes. Coquillages. Jour et nuit. (Amb. music.)
- SIRDAR-GRILL, 50, Champs-Élysées. 225-39-69. T.l.j.
Spécialités russes (blinis, 5 F) et françaises (grillades).
- LA COUPOLE, 102, bd Montparnasse. 2 h 30 matin. Soupers.
Spécialités de Minuit. Coquillages, crustacés. Dancing.
- CLOSERIE DES LILAS, 171, bd Montparnasse. 326-70-50.
Soupers jusqu'à 2 h matin (t.l.j.). Ambiance musicale.
- CHEZ HANSI, 3, place du 18-juin-1940, 6^e arrdt. 548-96-42.
Spécialités Alsaciennes. Coquillages (t.l.j. jusq. 2 h mat.)
- AUX ARMES DE BRETAGNE, 80, av. du Maine. 326-50-03.
Spécialités de mer. Jusqu'à 3 h matin (f. lundi). Parking.
- VAGENENDE, 142, bd Saint-Germain. 326-68-18. Ambiance et
cadre 1900. Fondue Bourguignonne. Fruits de mer jusq. 2 h.
- KING CLUB, 17, rue de l'Échaudé. 633-00-24 et 326-39-82.
Le Restaurant d'Après-Minuit. Fermé dimanche.
- LE GRAND PAVOIS, 8, rue Boutebrie (p. St-Séverin). 633-86-24.
Soupers jusqu'à 2 h. Ambiance musicale. (f. dim.).

Sacha PITOEFF

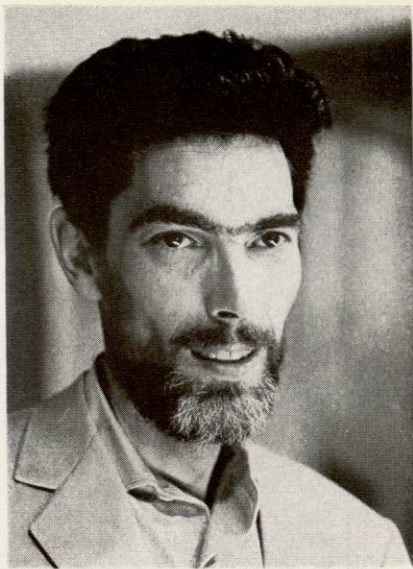


Photo Nicolas Treatt



Henri CREMIEUX



ORANGINA

à l'entracte au bar
chez vous en "familiale"

Françoise VATEL



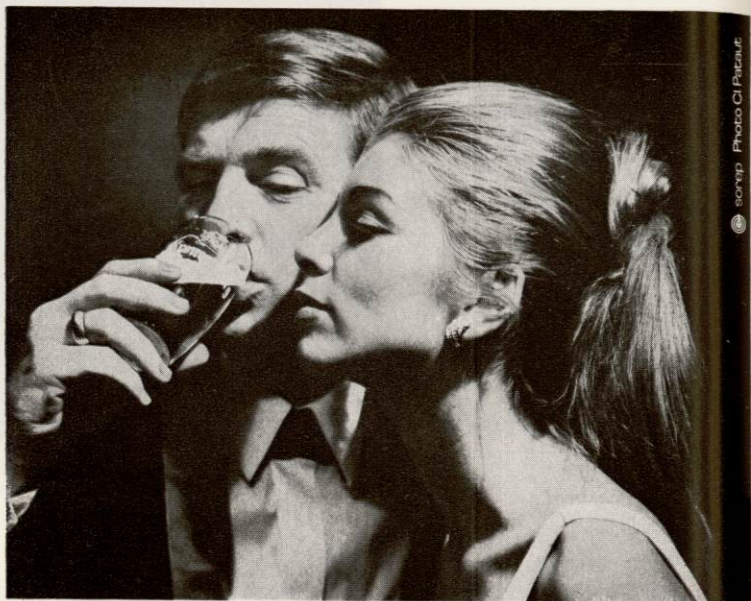
Studio Vallois



Photo Nicolas Treatt



Yves BUREAU



© 1977 Photo Cl. Patrice

voici l'entr'acte...

C'est maintenant la détente...
Après les moments d'humour ou de gaité
de réflexion ou de mouvement...
Vous vous retrouverez vous-même en
savourant une KRONENBOURG.
Précisez toujours KRONENBOURG.

Kronenbourg

le grand nom des bières d'Alsace



Luce GARCIA-VILLE



Photo Lipnitzki

Studio Vallois



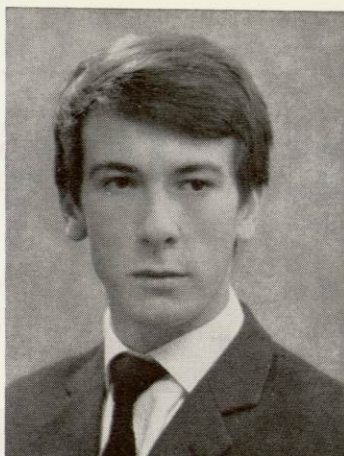
Madeleine CHEMINAT



entr'acte:

perrier

*le
champagne
des
eaux de table*



Studio A. Faure

Alain FAIVRE

Les maquillages de Luce GARCIA-VILLE

sont composés par

l'Institut de Maquillage Jean-Pierre FLEURIMON,

39, rue Galilée, Paris-16^e

Coiffures

ALEXANDRE

120, faubourg Saint-Honoré, Paris

THÉÂTRE DE PARIS

15, rue Blanche

874 20-44

LE CONCILE D'AMOUR

d'Oscar PANIZZA

Mise en scène de
Jorge LAVELLI

Décors et costumes de
Léonor FINI

Tous les soirs à 21 h (sauf Jeudi) Mat. Dimanche à 15 h.

THÉÂTRE MARIGNY

Carré Marigny - 256 04-41

**Micheline
PRESLE**

**Jean-Claude
BRIALY**

dans

LA PUCE A L'OREILLE

de **Georges FEYDEAU**

Mise en scène de **Jacques CHARON**
Décors et costumes d'**André LEVASSEUR**

avec

Françoise FABIAN
Roger CAREL
Jean MARSAN
Marco PERRIN
Dominique DAVRAY
Bernard MURAT
et
Daniel CECCALDI

*

Tous les soirs à 21 heures (sauf jeudi) mat. dim. à 15 h.

AU
PAVILLON
D'ANTIN

CADEAUX
LISTES DE MARIAGE

fontaine à whisky en cristal et bronze

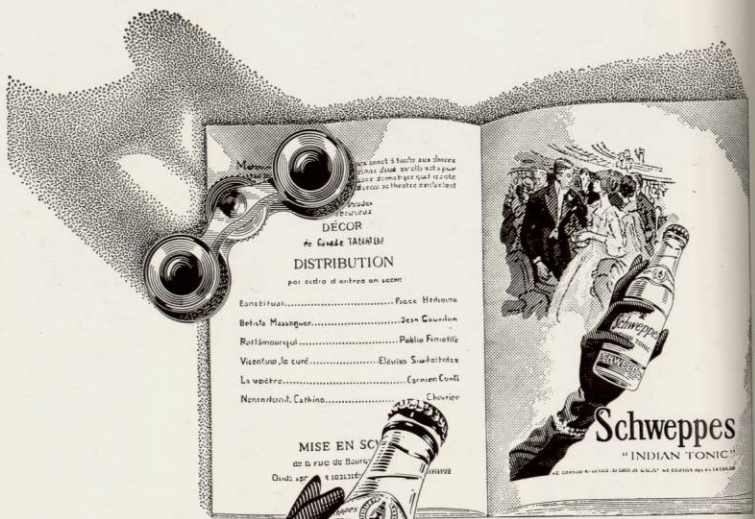
25, BOULEVARD HAUSSMANN - PARIS 9^e - PRO 83-97
MÉTRO : OPÉRA OU CHAUSÉE D'ANTIN

L'ÉDITION ARTISTIQUE
IMPRIMEUR
PARIS

PRIX DU PROGRAMME : 3 F.

PUBLICATIONS
WILLY FISCHER
ÉDITEUR

ONS
HER
TEUR



Monsieur le Directeur
 J'ai l'honneur de vous adresser
 ci-joint le prospectus de la
 Grande Tendance pour l'année
 1925. Je vous prie d'agréer,
 Monsieur, l'assurance de ma
 haute et dévouée considération.

DÉCOR
 de Grande Tendance
DISTRIBUTION
 par ordre alphabétique

- Amsterdam..... Pilsen Hollandaise
- Belgique..... Pilsen de Bruxelles
- Bruxelles..... Pilsen de Bruxelles
- Paris..... Pilsen de France
- Provinces..... Pilsen de France
- La Rochelle..... Pilsen de France
- Montpellier..... Pilsen de France
- Nantes..... Pilsen de France
- Narbonne..... Pilsen de France
- Nice..... Pilsen de France
- Nîmes..... Pilsen de France
- Orléans..... Pilsen de France
- Reims..... Pilsen de France
- Rouen..... Pilsen de France
- Strasbourg..... Pilsen de France
- Toulouse..... Pilsen de France
- Valence..... Pilsen de France
- Versailles..... Pilsen de France

MISE EN SCÈNE
 en la salle de la Grande Tendance
 1925



Schweppes
 "INDIAN TONIC"

PUBLI-EDITIONS

le "drink"
 des
 gens
 raffinés

Schweppes